Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jiszaj zatem (objuczył) osła chlebem,\* (wziął) bukłak wina,\*\* jednego koziołka z kóz i za pośrednictwem Dawida, swojego syna, posłał Saulowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jessaj zatem objuczył osła chlebem, wziął bukłak wina, jednego koziołka i przez Dawida, swojego syna, posłał to wszystko Saulowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jesse wziął osła, chleb, bukłak wina oraz jedno koźlę i posłał *to wszystko* Saulowi przez swego syna Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy Isaj osła, chleb, i flaszkę wina, wziąwszy i koziołka jednego z stada, posłał przez Dawida, syna swego, Saulowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Isaj osła nałożonego chlebem i łagwicę wina, i koźlę z kóz jedno i posłał przez rękę Dawida, syna swego, Saulowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesse wziął pięć chlebów, bukłak wina i koziołka i przez swego syna, Dawida, posłał to Saulowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął Isaj osła objuczonego chlebami, łagiew wina i jednego koziołka, i posłał przez swego syna Dawida Saulowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jesse wziął osła, chleb, bukłak wina i jedno koźlątko i posłał to Saulowi przez Dawida, swojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesse wziął osła i załadował na niego chleby, skórzany worek wina oraz koźlę. Potem posłał to wszystko przez Dawida Saulowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Iszaj wziął osła, chleb, bukłak wina i jednego koziołka i posłał je Saulowi razem z Dawidem, swym synem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Єссей ґомор хлібів і міх вина і одного козла з кіз і післав до Саула рукою свого сина Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Iszaj wziął objuczonego chlebem osła oraz łagiew wina i koźlątko oraz przesłał to Saulowi przez swojego syna Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesse wziął zatem osła, chleb i bukłak wina oraz jedno koźlę z kóz i posłał je Saulowi przez rękę Dawida, swego syna. |

1. 1) Tj. osła chleba, חֲמֹור לֶחֶם , być może pojemność, 80-160 l, <x>90 16:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 22 l. [↑](#footnote-ref-3)